

10 月 12 日 (土) 【言語】 ①

Sábado, 12 de octubre 【Lingüística】 ①

原因・理由を表す接続詞の連続表現に関する記述研究
Estudio descriptivo sobre las coocurrencias de nexos causales

堀江舞柚 (Mayu HORIE)

スペイン語において、*porque* や *como* を含む原因・理由の接続詞は、その統語的性質や語用論的特徴の違いが多く、先行研究で議論されている。しかし、実際の言語使用では、性質の異なる接続詞が連続して原因・理由を表す例が観察できる。

I: [...] mi hermano mayor / pica un poquillo a la pequeña / ¿no? le hace bromas y la otra ya se enfada **porque como** tiene muy mala leche se enfada / pero se nos llevamos bien / entre los tres nos llevamos bien

I: [...] 上の兄がさ / 妹にちょっとちょっかいかけるんだよ / ね 冗談を言って妹は怒って機嫌が悪いから怒って / でもみんな仲良いよ / 三人で仲良しだよ

(PRESEEA 2014: 108; 堀江 2023: 8)

このような例に関する先行研究は少ない (García 1996; Santos Río 2003) が、過去に、堀江 (2023) は口語コーパスを用いて、“*porque como*” や “*es que como*” といった表現が、*porque* 節や *es que* 節の中に *como* 節が入る「入れ子構造」になっていることを指摘した。

本研究では、原因・理由の連続表現に関して記述することを目的とする。① どのような接続詞がどのような順番で生起するのか、② 複数の接続詞の連続表現が何を表すのか、という 2 つの観点から、コーパスの用例の観察を通じて、当該表現に関する理解を深め、原因・理由を表す接続詞の記述に貢献することを模索する。

分析の結果、“*porque ya que*”, “*ya que como*”, “*puesto que porque*” をはじめとする先行研究に指摘のない連続表現を確認できた。また、これらの一部表現にも、堀江 (2023) が指摘した、左側の接続詞の節中に右側の接続詞の節が入り込んだ入れ子構造が観察できた。さらに、以下のような傾向を踏まえると、原因・理由の接続詞に関する階層関係や新しい分類が提案できる可能性がある。

- ・話し言葉に現れる連続表現 / 書き言葉に現れる連続表現
- ・入れ子構造の外側に現れやすい接続詞 / 内側に現れやすい接続詞

参考文献

- García, Serafina (1996). *Las expresiones causales y finales*. Cuadernos de lengua española 37. Arco Libros.
- 堀江舞柚 (2023). 「原因・理由の接続詞 como の口語談話内の使用に関する考察」. 『スペイン語学研究』. 38. 東京スペイン語学研究会. 1-22.
- Santos Río, Luis (2003). *Diccionario de partículas*. Luso-Española de ediciones.

10 月 12 日 (土) 【言語】 ②

Sábado, 12 de octubre 【Lingüística】 ②

スペイン語の自発構文の構造的条件—”se me”を中心に
Condiciones de la construcción no-volitiva en español: centrado en 'se me'

志波彩子 (Ayako SHIBA)

本研究は、スペイン語において「自発 (no-volitiva)」の意味を表す構文にどのようなタイプがあるのかを記述的に明らかにすることを目的とする。「自発」とは、「本来動作主が制御できるはずの事態が、動作主の意志に関わらず生起する」という意味である。

スペイン語の自発構文は再帰代名詞 se といわゆる「利害の与格」と呼ばれる与格代名詞の組み合わせで表現される。しかし、利害の与格は日本語の授受構文や受身構文との重なりが指摘されるように、多様な意味の構文を構成する。そこで本研究は、”se me”という形を中心に観察し、どのような構造的条件がそろった場合に構文全体が自発の意味を持つのかを明らかにする。

”Se me”で構成されていても、主語が人 (有生) である場合には、この人主語が動作主と解釈されるため、自発の解釈は生じない (“Se me murió mi hijo.”, “Se me fue mi amor.” など)。また、”dar, enviar, mandar”などの三項動詞で、モノの受け渡しを表す場合にも、自発構文とはならない。自発の解釈を得るためには、与格 me が動作主の解釈を得る必要がある。「人=動作主に対して事態が発生する」と述べることで自発の意味を持つからである。

次の(1)は、典型的な自発構文である。

(1) Se me rompió el vaso. [se me 状態変化他動詞 SUJ inanimado]

この自発構文は、モノの自然発生的変化の意味を持つ se の構文に与格が導入されるものだが、主語が me で示される人の所持物である場合に、me が動作主と解釈されやすい。このほか、se による受身構文(2)や、主語が me で示される人の思考内容や心理感情、身体部位である場合も、自発の意味が表れる。

(2) a. Se me olvidó traer la llave. [se me 動作主指向動詞 SUJ inanimado]

b. Se me ha escrito mal el nombre.

(3) a. Se me ocurrió la idea de ... [se me 出現/通過動詞 思考内容 SUJ]

b. Ya por aquella época se me pasó por la cabeza dejar de vivir en la península.

(4) a. Se me quitan las ganas de ir. [se me 奪取動詞 心理感情 SUJ]

b. Se me hace difícil/extraño ... [se me hace 心理形容詞 SUJ inanimado]

(5) a. Se me pusieron los pelos de punta. [se me 変化動詞 身体部位 SUJ]

b. Me pegaron en la cara y se me salió un hueso.

10 月 12 日 (土) 【言語】 ③

Sábado, 12 de octubre 【Lingüística】 ③

動詞 *esperar* を使用した文における与格、対格の交替現象について
En torno a la alternancia entre dativo y acusativo con el verbo *esperar*

砂原由美 (Yumi SUNAHARA)

動詞 *esperar* は、他動詞的用法だけでなく、自動詞的用法も有している。*Nueva gramática de la lengua española*によると、他動詞的用法の場合、*esperar* は、*aguardar a que algo o alguien llegue, confiar en ello* という意味であり、その意味から、有生主語をとり、目的語は有生と無生の両方をとると言える。また、自動詞的用法の場合、*esperar* は、*resultarle a alguien próxima o inevitable alguna cosa* という意味であり、その意味から、無生主語をとり、目的語は有生であると言える。つまり、動詞 *esperar* を使用した文において、有生主語であれば対格をとり、無生主語であれば与格をとる、ということがわかる。

しかし、コーパス (Corpus del Español Siglo XXI) を用いて調査した結果、*esperar* が与格 *le* と現れる 243 例中、有生主語だと判断できたものは 28 例であった。また、*esperar* が対格 *la* と現れる 189 例中、無生主語だと判断できたものは 27 例であった。このような与格、対格の例外的な使用に関して、どのような説明が可能だろうか。

格形式の揺れに関しては、動詞や主語の性質にその揺れの要因があると指摘されている (Hurst 1951; Roldán 1975; García 1975, Cano Aguilar 1981, Butt and Benjamin 1988, Vázquez Rozas 1995; Ordóñez 1999; 松井 2005) が、先行研究の多くは心理動詞文における揺れを中心に扱ったものであり、*esperar* 使用文における格形式の揺れについては、与格と無生主語の結びつきを主張する際に *esperar* 使用文が僅かに例示される程度である (García 1975, Butt and Benjamin 1988, Vázquez Rozas 1995)。

松井 2005 によると、心理動詞文における与格、対格の交替現象には、「動詞の語彙的アスペクト」、「主語の動作主性」、「談話における話題性」が密接に関連している。これらの三つの観点からの分析を通して、本発表では、*esperar* 使用文における与格、対格の例外的な交替現象について説明を試みる。

10 月 12 日 (土) 【言語】④

Sábado, 12 de octubre 【Lingüística】④

反事実条件文の帰結節における接続法過去完了形について
El pluscuamperfecto de subjuntivo en la apódoxis irreal

福島教隆 (Noritaka FUKUSHIMA)

si を用いた条件文で過去の事実と反する出来事を出す場合、次のような形をとる。
Si lo {hubiera sabido / hubiese sabido}, te lo {habría dicho / hubiera dicho / *hubiese dicho*}.
即ち、条件節では接続法過去完了形、帰結節では直説法過去未来完了形または接続法過去完了形が用いられる。

ただし、条件節では ra 形、se 形のいずれも用いられるのに対し、「帰結節の接続法は ra 形のみ許され、se 形は認められない。つまり上記の例文では *hubiese dado* は不可である」という説明がしばしばなされてきた。これを「立場 A」とする。例：A. Bello (1847) *Gramática de la lengua castellana*, RAE (1924) *Gramática de la lengua española*, S. Gili Gaya (1951) *Curso superior de sintaxis española*, J. Borrego et al. (2000) *Aspectos de sintaxis del español*^{*}, RAE (1973) *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*。そして従来の我が国の学習書、文法書の記述は、おおむねこれに従ってきた。例：笠井鎮夫 (1933) 『スペイン語四週間』、佐藤久平 (1934) 『スペイン語第一歩』、岡田辰雄、ホセ・マタ (1969) 『現代スペイン語教本』、山田善郎・他 (1995) 『中級スペイン文法』、福島教隆、フアン・ロメロ・ディアス (2021) 『詳説スペイン語文法』。

一方、「帰結節の接続法過去完了形は ra 形、se 形ともに容認される。つまり上記の例文で *hubiese dado* を使うことに問題はない」とする研究者も多い。これを「立場 B」とする。例：M. Seco (1961) *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, M. Moliner (1966-67) *Diccionario de uso del español*, J. Borrego et al. (1985) *El subjuntivo. Valores y usos*^{*}, A. Veiga (1992) “El subjuntivo en la apódoxis irreal”, RAE & ASALE (2005) *Diccionario panhispánico de dudas*, RAE (2018) *Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica*。*印のように同一の著者でも、立場 A をとったり立場 B をとったりする場合もある。

では、① 立場 A は何を根拠として生まれたのだろうか。② 立場 A、立場 B のうち、どちらがスペイン語の現状をより正しく反映しているのだろうか。③ 我が国のスペイン語教育では、この問題にどう対応すべきだろうか。本発表では、このような点について考えてみたい。

10 月 12 日 (土) 【言語教育】 ①

Sábado, 12 de octubre 【Didáctica】 ①

**Posibilidades y limitaciones de la IA para la enseñanza y aprendizaje de
la conversación en LE-ELE**

外国語と外国語のスペイン語における会話の教育と学習における AI の可能性と限界

Pablo NAVARRO MAYOR

Pensamos que el desarrollo y la popularización de las herramientas de inteligencia artificial como ChatGPT o Google Bard supondrán un cambio permanente en la manera en la que las lenguas extranjeras se enseñan y se aprenden.

En esta presentación nos enfocaremos en analizar las formas en las que esta tecnología puede afectar a la enseñanza y aprendizaje de la conversación en LE, poniendo el foco especialmente en el caso de ELE. Con este fin, recurriremos al modelo ChatGPT, seguramente el más popular por el momento, a través del cual propondremos diferentes ejemplos prácticos que son representativos de las posibilidades, así como de las limitaciones, que en el momento actual la IA presenta con respecto a la adquisición de la conversación.

Una vez estudiadas las posibilidades y limitaciones de esta tecnología, realizaremos una serie de reflexiones acerca de las implicaciones que la IA podría tener con respecto al profesor y también al aprendiz de conversación en LE. En este sentido, nos preocuparemos especialmente de si el profesor de conversación seguirá siendo necesario, de cuál deberá ser su papel en la enseñanza en este nuevo panorama y de cómo deberá guiar a los estudiantes en el uso de estas nuevas tecnologías. También, de cuáles son las decisiones que el aprendiz tendrá que tomar con respecto al uso de la IA y de qué habilidades y conocimientos deberá adquirir para emplearla de manera eficaz y responsable en el aprendizaje de la conversación en la lengua meta.

Finalmente, exploraremos las posibles aplicaciones que la IA podría tener en el futuro próximo con respecto a la adquisición de la conversación en LE teniendo en cuenta los últimos avances en las formas más vanguardistas y experimentales de esta tecnología.

10 月 12 日 (土) 【言語教育】 ②

Sábado, 12 de octubre 【Didáctica】 ②

**Interacción segmental entre español y japonés:
retos fonológicos en la adquisición de una segunda lengua**
スペイン語と日本語のセグメント相互作用: 第二言語習得における音韻的課題

Rubén PÉREZ RAMÓN

El aprendizaje de una segunda lengua (L2) siempre implica un proceso de adaptación en el que los sistemas lingüísticos de ambos idiomas se acomodan para la formación de nuevas estrategias de articulación. Especialmente en las etapas iniciales de aprendizaje, los estudiantes tienden a pronunciar su idioma meta con rasgos propios de su primera lengua, lo que da lugar en la mayoría de las ocasiones a la aparición del llamado acento extranjero.

El acento extranjero puede manifestarse en varios rasgos de la lengua meta. Los rasgos suprasegmentales (por ejemplo, ritmo, entonación o velocidad de elocución) han sido estudiados en la interacción entre varias lenguas. Del mismo modo, el marco segmental del acento extranjero también ha sido investigado, especialmente en los últimos años, revelando importantes implicaciones para la inteligibilidad, la comprensibilidad o la percepción de grado de acento.

Para investigar la interacción segmental entre japonés y español, se reclutaron diez participantes. Cinco de ellos eran hablantes nativos de japonés que estudiaban español, mientras que los otros cinco eran estudiantes de japonés cuya primera lengua (L1) era el español. Ninguno de los hablantes superaba el nivel B1 de su lengua meta. Todos los individuos participaron en una sesión de grabación por la que fueron compensados económicamente. La grabación se dividió en dos partes: una para su L1 y otra para su L2. Cada una de estas grabaciones se subdividió en tres etapas. Primero, un entrevistador cuya L1 era la correspondiente a la sesión en concreto, conversó libremente con los participantes para que se aclimataran al idioma. Luego, los sujetos leyeron una serie de artículos de prensa en el idioma meta de la sesión. La última lectura fue de palabras y textos fonéticamente equilibrados en el idioma meta de la sesión.

Un grupo de oyentes cuya L1 era o bien japonés o español evaluaron el nivel de acento extranjero de aquellos hablantes cuya L2 coincidía con su L1. De estos cinco participantes se eligió a aquellos con un nivel similar de acento extranjero percibido para realizar el análisis comparativo de los segmentos de ambos sistemas fonológicos. En este estudio, además, se investigará cómo la interferencia de cada una de las L1 influye en la producción de los

segmentos característicos de la L2. Dicho análisis estará acompañado de evaluaciones espectrográficas y pruebas de percepción.

Los resultados preliminares demuestran que los hablantes cuya L1 es el japonés tienen dificultades para pronunciar algunos sonidos propios del sistema fonológico del español, tales como [l], [r] o las fricativas [x] y [f]. Además, se detectaron algunos problemas fonotácticos en la pronunciación del sonido [s] seguido de [i] y de [u]. Los hablantes españoles presentaron desviaciones en cuanto a la pronunciación nativa del japonés en la distinción entre [d̥] y [j], las fricativas [h] y [ϕ] y, particularmente, las consonantes sibilantes [z] y [ç]. En este estudio se analizan las implicaciones de estas desviaciones fonológicas en términos de inteligibilidad y estereotipación del hablante.

10 月 12 日 (土) 【言語教育】 ③

Sábado, 12 de octubre 【Didáctica】 ③

**Las estrategias de aprendizaje de vocabulario español por parte de universitarios
japoneses**

日本人大学生におけるスペイン語彙学習ストラテジーについて

Francisco José BARRERA RODRÍGUEZ

El vocabulario es una parte esencial del desarrollo de la competencia comunicativa: *While without grammar very little can be conveyed, without vocabulary nothing can be conveyed* (Wilkins, 1972). Sin embargo, la realidad relega al estudio del vocabulario a un segundo plano, integrado en el mejor de los casos en el contenido de las clases de gramática, conversación, redacción e incluso pronunciación. En líneas generales, el acercamiento al vocabulario se hace por medio de listas en las que figura la entrada en español y su equivalente en japonés, por lo que la tarea del estudiante se centra en la memorización de las listas, que suele hacerse, en un alto porcentaje, escribiendo repetidamente.

Este estudio examina la efectividad de la instrucción explícita de estrategias de aprendizaje de vocabulario (EAV) en 620 estudiantes japoneses de español como asignatura optativa en su primer semestre universitario. Los estudiantes respondieron a cuestionarios sobre las EAV, de autorregulación y de motivación tanto al principio como al final del semestre. Con el objetivo responder a la pregunta de si la instrucción explícita en las EAV se llevó a cabo una investigación experimental, que consistía en 11 exámenes de vocabulario. Los participantes fueron divididos a partir del examen 5 en dos grupos, el grupo control y el grupo experimental. Únicamente el grupo experimental recibió el tratamiento sobre las EAV durante las clases regulares, que consistía en unidades didácticas siguiendo el patrón de Chamot et al. (1999): preparación, presentación, práctica, expansión y evaluación. Las principales estrategias tratadas fueron las del uso de tarjetas de vocabulario, listas de vocabulario, repetición escrita, repetición oral, exámenes periódicos de vocabulario, agrupación de palabras relacionadas semánticamente, uso de imágenes, utilización de palabras clave y clasificación. Además, en las unidades didácticas se utilizaron herramientas como Kahoot!, Quizlet, Padlet o Lucid. Por último, se completó la parte cuantitativa con un estudio cualitativo, a través del análisis de los diarios de aprendizaje que voluntariamente llevaron a cabo algunos estudiantes del grupo experimental.

Los resultados muestran que el grupo experimental obtuvo mejores resultados en los exámenes de vocabulario que el grupo control, por tanto, se puede decir que la instrucción

formal de las EAV favorece la adquisición del vocabulario. Así mismo, las encuestas sobre las EAV muestran un mayor incremento de las estrategias que antes del tratamiento, al igual que ocurre con los datos de las encuestas de autorregulación y motivación. Tal y como se desprende de las valoraciones de las estrategias y de los diarios de aprendizaje los estudiantes valoraron muy positivamente otras formas de aprender, y destacaron la parte lúdica de las aplicaciones empleadas.

10月12日(土)【言語教育】④

Sábado, 12 de octubre【Didáctica】④

**Los beneficios de acercar el conocimiento especializado a los aprendices de idiomas:
la enseñanza de la terminología en clases multiculturales**

専門的な知識を学生に近づけるメリット：多文化環境における専門用語教育

Lidia SALA CAJA

EL objetivo de la ponencia es mostrar los resultados obtenidos en la asignatura Estudios de Japón e Iberoamérica, que reúne a estudiantes de varias nacionalidades. En esta asignatura, nacida con la voluntad de modernizar el *currículum* de lenguas extranjeras en el centro, se abordan aspectos relativos a la lengua especializada, así como de la práctica terminológica.

Dentro de la enseñanza de lenguas extranjeras la terminología se aborda principalmente en español como fines específicos, donde los aprendices tienen la tarea de aprender cómo se denominan y emplean ciertos conceptos especializados en un idioma diferente al suyo, así que su tratamiento se enmarca en la adquisición léxica. Igualmente, los glosarios, y los diccionarios especializados se estudian en tanto que herramientas de consulta.

Sin embargo, en este caso su aprendizaje se enmarcó en el enfoque AICLE (Aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras), que aborda los términos y los repertorios terminológicos como objeto de estudio en sí, y no como ayuda en actividades de corte lingüístico. Durante el curso, los estudiantes aprendían conceptos claves y después deben aplicarlos a un proyecto concreto que se lleva a cabo de forma cooperativa.

A lo largo de la ponencia, expondré cuál es el encaje de la asignatura en el currículum, desgranaré la planificación de la asignatura y describiré el proceso de elaboración los proyectos realizados hasta el momento: un glosario terminológico de términos administrativos empleados en la universidad y la traducción al español del folleto *Guía de medidas en caso de desastres naturales*, también de uso en el centro.

Finalmente, a partir de las reflexiones vertidas por los estudiantes en estas experiencias, enumeraré los beneficios que pueden conllevar aproximaciones de este tipo en clases multiculturales, pues al integrar con naturalidad todas las lenguas del alumnado, favorece el *translanguaging* al tiempo que desarrolla la competencia lingüística e intercultural.

10月12日(土)【文学】①

Sábado, 12 de octubre【Literatura】①

中世から現代までのユダヤ・スペイン語文献史の諸問題
—スペイン語文献史との交錯地点をめぐって—

Asuntos de la historia de la literatura judeoespañola desde la Edad Media hasta la actualidad: los puntos de intersección con la historia de la literatura en lengua española

長塚織人 (Orihito NAGATSUKA)

ユダヤ・スペイン語(ラディーノ語)文献の研究は特にこの三十年間の間で格段の進歩を遂げている。しかしその研究の蓄積や発展の成果は専門家や当事者たちを除き、広く知識が共有されているとは言い難い。それはユダヤ・スペイン語が辿った言語的特徴だけでなく、その研究拠点の分散性や転写法の複雑さにも一因があると思われる。今回の発表ではその留意点を紹介し、そのユダヤ・スペイン語の文献史を整理し、今後の更なる相互交流を促すことを期待するものである。

ユダヤ・スペイン語はユダヤ人の共同体の内部で用いられたスペイン語を基礎にしたクレオール言語である。言語的特徴としては中世スペイン語をベースにし、筆記にはヘブライ文字の諸字体が用いられた。スペイン「追放」の後にはフランス語、ギリシャ語、トルコ語、ヘブライ語、セルビア語などの影響を受けた。それにも関わらず、ユダヤ・スペイン語は現代のスペイン語とかなり近似した特徴を備えている。

文献的な原点は中世スペインのアル・アンダルス期にまで遡り、エジプト・カイロのゲニザ文書からもその時代の文書が残っている。十六世紀にはイタリアやサロニカ(テッサロニキ)、イスタンブルなどでユダヤ教に再改宗した元コンベルソたちの言語として広く用いられた。十七世紀にはその使用が落ち込むも、サバタイ・ツヴィを信仰するドンメ教団では典礼歌として用いられる。十八世紀にはユダヤ思想を俗語で伝えるラビたちが現れ、『メアム・ロエズ』に代表される重要文献が表された。十八世紀末期から西洋思想が流入し、十九世紀半ばには近代的な新聞と文学・演劇が現れる。二十世紀の大戦の被害でその言語は「死」を迎えるとも言われたが、ウェブ空間の確立を起点に特に近年、現代文学的な取り組みが行われているのである。

10 月 12 日 (土) 【文学】 ②

Sábado, 12 de octubre 【Literatura】 ②

ドン・フアン・マヌエルとセフィロト (生命の樹)

— 『ルカノール伯爵』 第 1 部第 26 話再考 —

Don Juan Manuel y las sefirot (árbol de la vida):

un análisis más sobre el cuento 26 de la primera parte de *El conde Lucanor*

小川佳章 (Yoshinori OGAWA)

Don Juan Manuel(1282-1348 頃)の代表作 *El conde Lucanor* の第 1 部第 26 話「偽りの木に起こった事」は、この説話集には珍しいアレゴリーで、擬人化された「真実」と「偽り」が主人公である。先行研究では、旧約聖書『創世記』序盤に登場する「善悪を知る木」への言及の可能性が指摘され、*Castigos e documentos del rey don Sancho* および *Libro de los gatos* の一部説話との並行関係が想定されたが、いずれも決定的なものではなく、作者が利用した文学的素材や、説話に込められた意図が十全に解明されたとは言い難い。

本発表では、「真実」と「偽り」が共に育てる木について取り分を決めた際、前者が根を選び、結果として木が倒壊してしまった後でも、根本には真実が宿っていたという結末に着目し、第 26 話全体がセフィロト (生命の樹) の寓喩であるという可能性を検討する。セフィロトとは、本来カバラにおいて創造のプロセスとされる 10 の属性 (単数形ではセフィラ) とそれらを互いに繋ぐ 22 の小路を言うが、遅くとも 14 世紀以降、天から地に向かって伸びる木として表象されるようになる。つまり、最も神に近い (従って霊的な) 「ケテル」(王冠) が木の根元に相当し、もっとも物質的な「マルクト」(王国) が木の梢として表される事になる。

このような主張をするからには、問題の説話を寓意的に解釈することの正当性を示す必要があるが、それは Don Juan Manuel 自身の著作 (例えば *El conde Lucanor* 第 1 部第 48 話) や、同時代の文学作品から論証可能である。また本発表で導入した作業仮説によって、Don Juan Manuel が著作内で表明する極端な二元論についても一定の説明が与えられるだろう。(723 文字。ただしスペースを含む)

10 月 12 日 (土) 【文学】 ③

Sábado, 12 de octubre 【Literatura】 ③

**El papel del Informante nativo durante el período de modernización hondureña
dentro de la narrativa de Froilán Turcios**

フロラン・トゥルシオスの物語におけるホンジュラス近代化期における
現地情報提供者の役割

Héctor Benjamín UCLÉS FLORES

El discurso colonial puede encontrarse dentro de la narrativa interna de una Nación, creando hostilidad hacia lo tradicional o regional, viendo en ello una especie de monstruosidad que debe ser erradicada. Esta complicidad entre lo tradicional y lo colonial, puede ser desentrañada en el cuento "La mejor limosna" de Froylán Turcios. Froylán fue un poeta hondureño de principios del siglo XX, partidario de la modernización, hoy eufemismo de la colonización auto-sometida. En su poema podemos encontrar paralelismos entre el sentimiento de despedida de lo regional y el deseo de lo colonial dentro de la modernidad, generando un sujeto colonial, el informante nativo.

Siguiendo un discurso deconstructivo-postcolonial, influenciado principalmente por las investigaciones académicas de Gayatri Spivak, que expone un doble vínculo en sus sujetos abriéndolos a múltiples interpretaciones, se utiliza el cuento antes mencionado para reflexionar sobre la historia de la modernización de Honduras. La literatura y la historia son utilizadas para reflejar la ruptura que incluso los bien intencionados "modernizadores" se inclinaron a ejecutar partiendo de la premisa de que lo "extranjero" era signo de progreso y lo "nativo" signo de decadencia.

El propósito de este trabajo es ofrecer una crítica con la intención de generar un discurso incluyente.

Palabras clave: Deconstrucción, Postcolonial, Informante nativo, Spivak, Literatura, Froylán

10月12日(土)【文学】④

Sábado, 12 de octubre【Literatura】④

ベルナルド・アチャガ『二人の兄弟』のテキスト変容
Transformaciones textuales de *Bi anai / Dos hermanos* de Bernardo Atxaga

金子奈美 (Nami KANEKO)

ベルナルド・アチャガは、1988年の『オババコアック』(*Obabakoak*, スペイン語訳は1989年)によって、バスク語作家として初めてスペイン国民小説賞を受賞し、国際的に注目を集めた。それ以来、ほとんどの作品をバスク語とスペイン語で刊行しており、この意味において、アチャガはバイリンガル作家といえる。さらに、自作をスペイン語で刊行するにあたって、その多くを自ら(主に共訳で)翻訳しているという自己翻訳者でもある。

本発表では、バスク語作家、スペイン語とのバイリンガル作家、自己翻訳者というアチャガの3つの側面に注意を払いながら、彼の中篇小说『二人の兄弟』(*Bi anai / Dos hermanos*)のテキスト変容を概観し、その特徴について考察しようとする。

アチャガの作品は、バスク語原書から1年ほどの間隔をおいてスペイン語訳が刊行され、その翻訳の過程でさまざまな書き直しが行なわれるのが通例となってきた。ところが、『二人の兄弟』のテキストは、①1985年のバスク語原書からスペイン語訳が出るまでに10年を要した、②2022年になってスペイン語で改訂版が刊行された、③2023年、さらにバスク語でも改訂版が出版された、といった点で、他の作品とは大きく異なる経緯を辿っている。そのうえ、これら4つのテキストは相互にかなりの異同を示しているのである。

上述の①におけるテキスト変容についてはいくつか先行研究があるが、近年の事象である②と③については、管見のかぎりまだ論じられていないようである。本発表では特に、近年になって発表された二つの版は相互にどのような関係にあるのか、先行するバスク語版とスペイン語版との関係はどうなっているか、この作品のテキスト変容がアチャガの創作と自己翻訳について教えてくれることは何か、といった点を掘り下げたい。

10月12日(土)【文化】①

Sábado, 12 de octubre【Cultura】①

スペイン伝統主義ファランへと国民サンディカリスト行動隊日本支部代表の
『考察』(1942年4月30日片瀬にて)に描かれる日本のファシスト的体制
El regimen fascista japonés descrito en “Juicios y consideraciones” de la Delegación en
Japón de Falange Española Tradicionalista y de los J.O.N.S. en Katase, 30 de abril de
1942

長瀬由美 (Yumi NAGASE)

「スペイン伝統主義ファランへと国民サンディカリスト行動隊」とは、フランコ独裁下の唯一の政党であった。党首はフランコで教会と密接に連携してフランコ政権の支柱となった。その日本支部代表によって書かれた『考察』と名付けられた文書が、パンプローナ市にあるカプチン修道会ナバラ管区史料館のグアム司教ミゲル・アンヘル・オラノ・ウルテガの個人蔵セクションに保管されている。

本研究では、同史料をその解釈に関係してくる国々日本とフランコ支配下のスペイン一の歴史的文脈に従い質的に分析する。

この史料の記述は、日本の山口県を司牧していた、イエズス会所属のスペイン人司祭であるアルーベ神父が日本軍によって拉致された事件から始まる。当時、日本に派遣されていたカトリック宣教団の重要人物である。続いて、この種の言及が、当時、外国人聖職者や宣教師に起こっていた他の事件に広がっていく。ここに、当時グアムカトリック教会司教であったミゲル・アンヘル・オラノ・ウルテガが猥下が捕虜同然の扱いで日本に連行され、国内でも受けた不適切な扱いが報告されている。彼は、第二次大戦中立国であり、日本の「友好国」であったスペインの出身であったため、教会の高位教導職にある身であることも踏まえ、そのような日本の対応には大いに疑問が持たれたのである。

このように、当史料の著者は、大日本帝国のファシスト的政権によって厳しく管理された日本社会のもとで、聖職者や宣教師たち、特に西洋人に対してなされた不当な扱いに注意を払うよう強く訴えている。

本研究は、文書に記載された描写と事実を検証しながら第二次世界大戦下の国内外の状況を解釈することを意図する。同時に当史料の書き手の狙いも明らかにするが、なかでも著者がこの文書で訴えている普遍的な価値が何であるかを分析することに注意を傾注する。

この研究は、JSPS 科研費#20K01538 の助成を受けている。

当発表は、どちらでもご理解いただけるようバイリンガルで調節する。

10 月 12 日 (土) 【文化】 ②

Sábado, 12 de octubre 【Cultura】 ②

El frío y la infertilidad de Japón: desarrollo y transformación del discurso sobre la naturaleza japonesa por parte de los misioneros en los siglos XVI y XVII
日本の不毛と寒さ：16・17 世紀における宣教師による日本の自然に関する
言説の展開と変容

Andrés PÉREZ RIOBÓ

Las cartas y relaciones de los misioneros son fuentes fundamentales de historiadores, antropólogos y lingüistas para conocer las costumbres, religiones, la lengua o la situación política del Japón de los siglos XVI y XVII. Sin embargo, los apuntes que los visitantes llegados del sur europeo dejaron acerca de la naturaleza no han atraído igual atención de los investigadores, quizá porque, en general, los misioneros no dedicaron muchos esfuerzos a escribir sobre ella. Aun siendo esto cierto, en sus cartas se pueden encontrar comentarios y descripciones que tomados en su conjunto van construyendo un discurso sobre la naturaleza japonesa coherente y razonado, y que en ocasiones refleja sorpresa ante la diferencia cultural en su relación con el hombre. Por otro lado, y a pesar de lo que pueda parecer, las descripciones sobre la naturaleza no siempre fueron neutrales. Subrayar o no la riqueza natural y la habitabilidad de la tierra podía servir para impulsar o frenar determinadas acciones políticas.

En esta presentación quiero realizar una introducción al modo en que los misioneros confrontaron la naturaleza de Japón, seleccionando determinadas cualidades de la misma con el fin de presentar un país nuevo y desconocido para su audiencia europea. En la construcción de este discurso la influencia que tuvo Francisco Xavier fue enorme. Su papel, circunscrito al caso japonés, puede compararse al que tuvo Cristóbal Colón en la elaboración de la imagen del nuevo continente americano. De sus cartas proceden dos tópicos que numerosos autores posteriores repetirán: el frío y la infertilidad de la tierra japonesa. Sin embargo, la experiencia de otros misioneros en diferentes épocas condujo a matizar y por fin contradecir ese discurso, el cual culminará en las descripciones sistemáticas que realizaron autores como Luis de Guzmán (*Historia de las misiones de la compañía de Jesús, en la India oriental, en la China y Japón : desde 1540 hasta 1600*) o João Rodrigues Tçuzzu (*Historia da igreja do Japão*), ya en el siglo XVII.

10月12日(土)【文化】③

Sábado, 12 de octubre【Cultura】③

マルセリーノ・メネンデス・ペラーヨの国民性思想
— 精神的基盤と近代化をめぐる思想的立場の再評価 —

**El pensamiento nacional de Marcelino Menéndez Pelayo:
una reevaluación de su postura hacia la historia intelectual de la nación y la
modernización**

関智彦 (Tomohiko SEKI)

近代スペインの文学文化の重鎮で当時のスペイン語圏の学問的指導者マルセリーノ・メネンデス・ペラーヨ(1856-1912年、以下ペラーヨ)の国民性思想はこれまでカトリック君主国の精神的伝統の擁護として理解されてきた。特に、『スペインの学術 *La ciencia española*』(1876年)や『スペイン異端者史 *Historia de los heterodoxos españoles*』(1880-1882年)といった社会的影響力を持った初期の著書や同時期の演説を根拠に伝統保守主義者やカトリック原理主義者と一面的に評価されてきた。フランコ独裁の初期には、体制の国家カトリック主義の理論的支柱に位置付けられた。

しかし、初期から後期の著書、演説、往復書簡を見る限り、ペラーヨの思想は自由主義と保守主義の側面を併せ持っていた。米西戦争以降の国家再興や国民国家形成に関しても精神的伝統と近代性の両立や、信仰と理性の両立を唱えた。一方、ペラーヨの国民性思想はナショナリズム論の理論的枠組みの下で十分に評価されておらず、研究史における課題となっている。

このことを踏まえ、本研究では、晩年まで改訂され続けた『スペインの学術』と『スペイン異端者史』、同時期の演説、往復書簡、選集を基に、ペラーヨの国民性思想を明らかにする。次に、スペイン・ネーションをめぐるペラーヨの主張に見られる宗教的党派性に関する主張を整理し、伝統保守主義者やカトリック原理主義者という従来 of 思想的評価の妥当性を再検討する。

一連の考察を総括し、次の点を明らかにした。①ペラーヨはカトリシズムに根差す観念的な知をスペイン性の哲学的基盤に位置付け、それを実証主義的な知と調和させることが学問教育の近代化とその知的基盤の体系化に必要であると唱えた。②この主張は、学問教育を通してカトリック的な知的・思想的伝統を継承・再生産し、近代性と調和させることを重視していた。この側面において伝統保守主義者やカトリック原理主義者といった極右と大きく異なった。

10月12日（土）【文化】④

Sábado, 12 de octubre 【Cultura】④

ルイス・ビーベスの倫理学に関する一考察

La ética de Juan Luis Vives

安藤真次郎 (Shinjiro ANDO)

スペイン・ルネサンス人文主義者の一人であるフアン・ルイス・ビーベスの著作は、一般向けに書かれた教育的・道徳的な作品群と、より専門的な哲学的・神学的な作品群に分けることができる。前者の作品群に属する『キリスト教徒女子教育論』(1523)、『英知への導き』(1524)、『ラテン語練習帳－対話集－』(1538)の三作品は、ヨーロッパの諸言語に翻訳され、16世紀ヨーロッパで大ベストセラーとなっている。

こうした教育的・道徳的な作品群に共通してみられるのは、人間の生全体に対する関心であり、善き生とは何かを追求する姿勢である。そして個人の生は、所属する社会や国家とのあり方とも連動してくることから、その関心は必然的に政治学へも向けられている。

彼の倫理学的思想の土台は、アリストテレスをはじめとする古代ギリシア・ローマの作家たちと、エラスムスの「キリストの哲学」に代表されるキリスト教作家たちに求めることができる。「キリストの哲学」による解釈では、人間の魂は自分自身の行いによって野蛮なものにも神聖なものにもなりうるとされ、野蛮から遠ざかり神聖なものに近づくためには、キリスト教信仰とフマニータス研究、特に道徳哲学が必要とされている。

このような観点から、ビーベスは、自分自身とどう向き合うべきか、社会生活においてどう振舞うべきか、そしてキリスト教信者としてどうあるべきかという三つの次元において、具体的で実践的な道徳的著作を著している。

本発表においては、ビーベスの道徳哲学の代表作である『英知への導き』 *Introductio ad sapientiam* の分析を中心に、彼の倫理学の概要を明らかにしていきたい。

10月13日(日)【言語I】①

Domingo, 13 de octubre【Lingüística I】①

時空間の表現からみる *ser/estar* の選択性

La alternancia de los verbos *ser/estar*:

una observación aspectual de las expresiones locativas del espacio y del tiempo

二宗美紀 (Miki NISHU)

スペイン語の動詞 *ser/estar* の使い分けや語法については、記述的、統語論的、意味論的、語用論的な観点から研究されてきた (Luján 1981, Fernández Leborans 1999, Camacho 2012, Maienborn 2005, etc.)。その中でもこれらの2つの動詞の意味的特性としては、Kratzer (1995) が提唱する Stage-Level Predicate (以下 SLP) / Individual-Level Predicate (以下 ILP) が、それぞれスペイン語の動詞 *ser* には ILP の特性が、*estar* は SLP の特性があると二極論的に比較されてきており (Leonetti 1994, Escandell Vidal and Leonetti 2002, etc.)、動詞 *estar* は進行相、完了相などの助動詞の役割も担うアスペクト性の高い動詞である。

また一般的に、時空間の表現 (locatives) は時間表現 (spacial locatives) と空間表現 (temporal locatives) の二つに大別される。補語の位置に時間表現が後続すると SLP となるが、空間表現の場合は、SLP になる場合も ILP になる場合も存在する。特性をまとめると以下に、具体例は(2)-(3)のようになる。

- (1) a. Spatial [Loc] → SLP または ILP
- b. Temporal [Loc] → SLP のみ
- (2) Spatial location
- a. El Gran Cañón {está / *es} en Arizona (ILP)
- b. El avión {está / *es} en Arizona (SLP)

- (3) Temporal location: SLP

La casa está húmeda (hoy)

(Zagona 2015)

本発表では、アスペクトの観点から *ser/estar* の選択性に関する考察を試みる。とりわけ時空間の統語的特性を持つ locatives の表現を扱う Zagona (2015) で論じられている統語的側面の構成要素、意味論的な機能、アスペクトの要素との agreement (一致) の関係について焦点をあてる。アスペクトの要素としては、*ser/estar* の例文をもとに述べられている

る出来事の始点と終点、(and/or 参照点、時間の距離等) を観察し、統語的制約と意味的特性との結びつきから考察を行う。

このような理論背景のもと、時空間表現から *ser/estar* の文脈を考察することで、今後の *ser/estar* 研究の可能性を考える。(619 文字)

参考文献

- Camacho, J., (2012) *Ser and Estar: The individual/stage-level distinction and aspectual predication*. En *The handbook of Hispanic linguistics*, 435-475. J.I. Hualde, A. Olarrea and E. O'Rourke (eds.), Oxford: Blackwell Publishing.
- Escandell Vidal, V. and Leonetti, M. (2002) Coercion and the stage/individual distinction. En *From words to discourse: trends in Spanish semantics and pragmatics*, 159-179. Gutiérrez-Rexach, J. (ed.), Oxford: Elsevier Science.
- Fernández Leborans, M. J., (1999). 37. La predicación: Las oraciones copulativas. En *Gramática descriptiva de la lengua española*, 2354-2460. I. Bosque y V. Demonte (eds.), Madrid: Espasa.
- Kratzer, A., (1995) Stage-level and individual-level predicates, En *The Generic Book*, 125-175. G.N. Carlson and F.J. Pelletier (eds.), Chicago and London: The University of Chicago.
- Leonetti, M. (1994) Ser y estar: estado de la cuestión. En *Barataria*. 1. 182-205.
- Luján, M., (1981) A Semantic Analysis of the Spanish Copulative Verbs. En *Linguistic Symposium on Romance Languages*, 9, 123-146. W. Cressey, and D. Napoli (eds.), Washington: Georgetown University.
- Maienborn, C., (2005) A discourse-based account of Spanish '*ser/estar*'. En *Linguistics*, Vol. 43-1, 155-180. Walter de Gruyter.
- Zagona, K. (2015) Location and the *estar/ser* alternation, En *New Perspectives on the Study of Ser and Estar*, 147-172. Pérez-Jiménez, I., Leonetti, M. and Gumiel-Molina, S. (eds.), Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins

10 月 13 日 (日) 【言語 I】 ②

Domingo, 13 de octubre 【Lingüística I】 ②

スペイン語 *que* の機能について
Sobre las funciones del *que* español

仲井邦佳 (Kuniyoshi NAKAI)

スペイン語で非常に頻繁に使用されるもっとも基本的な機能語である *que* に関する研究は少ない。文法書や辞書では通常、接続詞の *que* と関係詞の *que* に二分して記述・分析がされるが、その用法は多岐に渡り、研究者によって解釈が異なることも多い。

Emilio Alarcos は、"Español «que»" (1963) で接続詞の *que* を /que/₁、関係詞の *que* を /que/₂ と呼び、これらに加えて第三のカテゴリーとして /que/₃ を立てることを提唱した。/que/₃ とは、いわゆる比較構文 (Pedro es más alto *que* su padre) のことであった。しかしながら、Alarcos は /que/₃ の説をさらに発展させることはなかった。むしろ、のちの *Gramática de la lengua española* (1994) 等では、この自説を撤回しているようである。

一方最近では、Tomás Jiménez (2019) が *que* の三分割説を主張し、発展させた。Jiménez は、Alarcos が提唱した比較構文 (および結果構文) に加えて、並列構文 (estructuras paratácticas) を /que/₃ の下位区分とした。これは、原因 (No te quejes, *que* te llevas lo mejor)、目的 (Ven, *que* te lo diga) など多彩な *que* である。

本発表では、/que/₃ のカテゴリーが必要であることを主張する。ただし、Jiménez (2019) の並列構文は、必ずしも首肯できるものではなく、/que/₃ のカテゴリーからは除外すべきであると考えられる。結果的に *que* の機能は三分割、すなわち /que/₁ (接続詞)、/que/₂ (関係詞)、/que/₃ (相関詞) ということになる。

10月13日(日)【言語I】③

Domingo, 13 de octubre【Lingüística I】③

知覚動詞から派生した呼びかけ表現の機能

—¿ves?を中心に—

**Funciones de las expresiones apelativas derivadas de los verbos de percepción:
con especial atención a ¿ves?**

野村明衣 (Mei NOMURA)

Fuentes Rodríguez (1990) が分類した呼びかけ表現 (apelativos) には、聴覚を表す動詞の命令形式 *oye* と *escucha*、視覚を表す動詞の命令形式 *mira* と疑問形式 *¿ves?* がある。Nomura (印刷中) では、能動的聴覚を表す *escuchar* の命令形式 *escucha* は、聞き手に対して能動的に耳を傾けるよう促して、聞き手を後続発話の理解に導こうとする機能を持つものに対して、受動的聴覚 *oír* の命令形式 *oye* にはこの機能はなく、情報伝達のための無標の注意喚起という語用論的機能差があることを指摘した。同様に能動的視覚を表す *mirar* の命令形式 *mira* も聞き手を理解に導こうとする機能を持つが、聴覚の *escucha* と視覚の *mira* ではそのプロセスは異なる。

では受動的視覚を表す *ver* から派生した談話標識はどうだろうか。Guillem (2012) によると、*ver* から派生した談話標識で最も多く使用されるのは (vamos) *a ver* であり、未来形 *verás*、そして疑問形式 *¿ves?* が続く。*a ver* の語用論的機能については Brenes Peña (2008) や González-Sanz (2017) など近年多くの先行研究で扱われているが、Guillem (2012) は *a ver* が主観化しており、話し手めあての特徴を持つと述べている。このことから、*¿ves?* は疑問形式であることにより、*a ver* や *verás* と比べて聞き手への働きかけが強く、間主観化した表現だと推測される。

本発表では、*ver* の命令形式が談話標識として使用されないことを *mirar* との比較を通して考察し、疑問形式 *¿ves?* の語用論的機能について記述し、能動的知覚動詞および受動的知覚動詞から派生した呼びかけ表現の体系化を試みる。

10 月 13 日 (日) 【言語 I】④

Domingo, 13 de octubre 【Lingüística I】④

語用論性の疑似連結動詞句としての *se trata de*
Se trata de: como una frase semicopulativa pragmática-

蔦原亮 (Ryo TSUTAHARA)

Se trata de という動詞句の意味は、*tratar* の語義が "tr. Conferir, discurrir o disputar de palabra o por escrito sobre un asunto. (DLE)" であることから、「～について議論する」となることが予測される。しかしながら、Oxford Spanish English Dictionary が指摘するように、*se trata de* にはこうした透明性の高い、構成的な語義の他に *ser* と置換可能な用法がある: El proyecto de las sociedades primitivas es la subsistencia. **Se trata de** (≈**Es**) un proyecto colectivo o tribal. (CORPES XXI)。しかし、当然ながら、*se trata de* と *ser* は完全に意味、機能的に等価ではない。したがって、*Se trata de* のコピュラ用法を *ser* と規定するだけでは不十分であろう。本研究では、様々なレジスターにおける *se trata de* のコピュラ用法を網羅的に観察し、より詳細な説明を提供することを目指した。本発表ではコピュラ用法の *se trata de* には既に話題に上っている人、物、事象をより詳細かつ的確に言い換えた句、節が続くことを指摘する。つまり、*se trata de* は機能的には言い換え (*reformulación*) の標識として用いられており、このことから、*se trata de* を語用論性の疑似連結動詞句として規定することを提案する。また、*se trata de* がこの機能を獲得したという事実と語用論化という現象の関連性についても考察する。

10月13日(日)【言語II】①

Domingo, 13 de octubre【Lingüística II】①

談話分析に見る ex+子音の発音の揺らぎ

Vacilaciones de pronunciación de las «ex + consonante» en el análisis de un discurso

松本 旬子 (Junko MATSUMOTO)

スペイン語における子音が後続する x の発音を、Navarro Tomás (2004: 140) と Quilis (2006: 251-252) は [s] だと述べている。また RAE の *Diccionario panahispánico de dudas* は、以下のように言及している。

En posición final de sílaba (seguida de consonante), se pronuncia /ks/ en el español de América: *excusa* [ekskúsa], *extremo* [ekstrémo]; pero, en España, aunque la pronunciación culta enfática coincide con la americana, la pronunciación más generalizada es /s/: *exponer* [esponér], *exfoliante* [esfoliánte].

しかし、コーパスの音声データ等で ex+子音を語頭に持つ語の発音を調べたところ、[es] と発音されることはあるものの、[eks] と発せられる頻度の方が高かった (松本 2021; 2022, Matsumoto 2023)。さらに、同じ話者による同じ場面における同じ語の発音であっても [es] と [eks] と発音されることがあることも明らかになり (松本 2023)、上述のようなこれまでの「定義」では説明できない現象が観察されている。

本研究は、あるインタビューに見られた ex+子音の発音とその揺らぎを分析・考察するものである。初聴時は「インタビューアーは [eks]、インタビューイーは [es] と発音する」との印象を持ったが、実際に 10 分程度のインタビューを談話分析をしたところ、ex+子音を語頭に持つ語は 9 回用いられており、インタビューアー 5 回、インタビューイー 4 回の発音の中で、それぞれが 1 回ずつ他とは異なる方法で発していた。すなわち、インタビューアーは 5 回中 4 回は [eks] 1 回は [es] と、インタビューイーは 4 回中 3 回は [es] 1 回は [eks] と発音していたのである。これは、スピーチ・アコモデーション理論におけるコンバージェンス (相手の話し方に近づける) によるのではないかと推察する。これまでの研究で使用してきた音声データは独話のみであったこともあり、発音の揺らぎの要因を探るのは困難であった。しかし、インタビューの談話分析を通して、話者の発音に揺らぎが生じる要因の一つを社会言語学的視点から探ることができそうだ。

参考文献

- Navarro Tomás, Tomás. *Manual de pronunciación española*, 28ª edición de 1918, Madrid: CSIC, 2004, 326 p.
- 松本句子. 「音声コーパスとしての「CORPES XXI」の使用例」. 東京スペイン語学研究会 第512回研究発表. 2021年11月27日.
- 松本句子. 「CORPES XXIの音声コーパスをスペイン語教育へーex+子音の例」. 日本イスパニヤ学会第68回大会口頭発表. 2022年10月1日.
- Matsumoto, Junko. 「Investigación cómo pronuncian las palabras cuyas primeras letras son «ex+consonante» en las revistas del *Punto y coma*;」. CANELA 第35回大会口頭発表. 2023年5月27日.
- 松本句子. 「Excusaを探して」. 東京スペイン語学研究会 第535回研究発表. 2023年11月25日
- Quilis, Antonio. *Tratado de fonología y fonética españolas*, 2ª reimpresión de 2ª edición de 1999, Madrid: Gredos, 2006, 558.
- Real Academia Española. *Diccionario panhispánico de dudas*. <https://www.rae.es/dpd/ayuda/representacion-de-sonidos>, (último acceso 2024-05-24).

10 月 13 日 (日) 【言語 II】 ②

Domingo, 13 de octubre 【Lingüística II】 ②

**Mecanismos coercitivos en la corrección de errores sintáctico-semánticos
de aprendices japoneses de español**

日本人スペイン語学習者の統語的・意味的誤りの修正に関する強制メカニズム

Juan ROMERO DÍAZ

En esta ponencia se parte de la observación de errores sintáctico-semánticos de aprendices japoneses de español tomados a partir de un corpus elaborado por el propio autor mediante redacciones, tareas semanales, exámenes, etc. El objetivo de este estudio es el de trascender las explicaciones gramaticales tradicionales utilizando, para ello, el marco teórico del Lexicón Generativo (Pustejovsky, 1995). Dicha teoría cuenta con estructuras que permiten analizar los rasgos de una pieza léxica (*i. e.*, estructura argumental, estructura eventiva y estructura de *qualia*) y mecanismos capaces de explicar todo tipo de alternancias en su comportamiento. En concreto, nos basaremos en el mecanismo de coacción de tipo (Pustejovsky, 2006), que incluye dos tipos de operaciones coercitivas, *i. e.*, explotación e introducción. La primera consiste en explotar parte de la estructura interna de un tipo dado (p. ej., en *leer un libro* la parte explotada se refiere a la información contenida en el libro, mientras que en *comprar un libro* se explota su sentido como objeto físico). Por otro lado, en la segunda se introduce material conceptual que no forma parte del significado original de la palabra (p. ej., en *montar a caballo* el verbo montar coacciona el caballo con la función de medio de transporte).

A lo largo de la presentación se analizarán los siguientes tipos de errores: nombres de animales coaccionados como alimentos en los que la explotación se realiza incorrectamente (p. ej., *cerdo*, *pollo*); un nombre de tipo complejo que puede explotarse como evento o como alimento, pero cuya explotación también se efectúa erróneamente (p. ej., *comida*); un nombre de tipo complejo que puede, o bien ser explotado como arte u obra, o bien ser envuelto con el significado de ubicación, siendo incorrecto el mecanismo utilizado (p. ej., *cine*); y un verbo cuyos argumentos de selección no coinciden en español y japonés y provoca errores semánticos a este tipo de estudiantes (p. ej., *visitar*).

A la luz de este análisis, concluimos que dichos mecanismos coercitivos del Lexicón Generativo pueden servir de herramienta para la comprensión de los procesos de formación del significado de algunas piezas léxicas que plantean dificultades a los aprendices japoneses de español.

Referencias bibliográficas

- Pustejovsky, J. (1995). *The Generative Lexicon*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Pustejovsky, J. (2006). Type Theory and Lexical Decomposition. *Journal of Cognitive Science*, vol. 7, núm. 1, pp. 39-76.

10 月 13 日 (日) 【言語教育】 ①

Domingo, 13 de octubre 【Didáctica】 ①

**El español como lengua extranjera en el marco del cumplimiento los Objetivos de
Desarrollo Sostenible: integración comunitaria y cultural de la cooperación japonesa
en Honduras**

持続可能な開発目標遵守の枠組みにおける外国語としてのスペイン語
ーホンジュラスにおける日本協力のコミュニティと文化的統合ー

Alejandra María GONZÁLEZ DÍAZ DE TANAKA

El presente estudio representa una investigación empírica del conocimiento del español que poseen los japoneses asignados a proyectos de cooperación y desarrollo en Honduras, específicamente los diplomáticos y los voluntarios de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA). Para llevar a cabo los proyectos específicos de desarrollo internacional, los japoneses realizan estudios intensivos del español antes de partir hacia Honduras y también, otra serie de cursos intensivos una vez llegados a dicho país. Asimismo, los japoneses son asignados a diferentes regiones del país, en zonas urbanas y rurales. Cada uno de ellos contribuye con sus conocimientos especializados en las diferentes áreas en el contexto de los objetivos del desarrollo sostenible (ODS). Para llegar a cumplir los objetivos trazados, es muy importante integrarse a las comunidades y entender la cultura de los locales. Es por ello que nuestro estudio se enfoca en identificar las dificultades y los retos que enfrentan los misioneros japoneses dando un enfoque exclusivo a la lengua, el español que dominan y cómo el lenguaje les facilita y/o les impide realizar sus objetivos. Para la recopilación de datos se realizará estudios de campo, haciendo entrevistas y encuestas a diplomáticos y a los voluntarios de JICA. Los resultados de dicho estudio de campo servirán de base para crear y mejorar material didáctico del español que tiene como fines la cooperación internacional.

Este estudio es el primero y único en la materia. Hasta la fecha, no se ha realizado estudio alguno que dé enfoque al español que dominan los agentes de cooperación en Honduras, ni en otros países. El estudio recalcará la importancia que tiene la lengua como herramienta para integrarse a una comunidad y a una cultura específica para el cumplimiento de proyectos. Ofrecerá propuestas para la elaboración de material didáctico. Asimismo, ofrecerá un marco comprensivo de las relaciones de cooperación entre Japón y Honduras en el contexto del cumplimiento de los ODS para el 2030. (FIN)

10月13日(日)【言語教育】②

Domingo, 13 de octubre 【Didáctica】②

留学がもたらす感情・情意面の変化とより効果的な留学のための教育的介入の提案
Cambios emocionales y afectivos provocados por el estudio en el extranjero y
propuestas de intervenciones educativas para hacer más efectivo el aprendizaje

横山友里 (Yuri YOKOYAMA)

小橋さおり (Saori KOBASHI)

本研究では、より有意義な留学実現の支援を行うことを目的に、留学が感情・情意面に与える影響を調査し、その分析結果をもとに、留学効果を高めるための教育的介入の提案を行う。

留学は、言語面においても感情や情意面においても、学習者に多様な影響をもたらす。これまで、言語能力の向上や様々な感情・情意面の変化が留学の効果として報告されてきた (Benson, Barkhuizen, Bodycott & Brown, 2013, 稲森, 2021, 清藤・橋本, 2020, Yashima, et al., 2004, Yashima & Zenuk-Nishide, 2008 など)。

新型コロナウイルス感染症の影響によって留学を含めた様々なコンテンツのオンライン化が進み、現在では留学の形態も多様化している。このような状況を踏まえ、横山・小橋 (2023)では、オンライン留学と対面留学が感情や情意面においてそれぞれ異なる種類の効果をもたらすことを明らかにした。ここでは、これまでのような現地滞在という形の留学だけではなく、それ以外の形式でも価値観への影響を及ぼすことが確認され、留学の概念を今一度見直す必要があることが示された。また、留学効果のさらなる向上のため、これらの知見を基にした留学準備期間および留学中の教育的介入の必要性が指摘された。

これまでの研究を踏まえ、本研究では、横山・小橋 (2023)によるアンケート (BEVI: Beliefs, Events, and Values Inventory) とインタビュー調査で収集したデータを精査、感情や情意面の変化の詳細な分析のあと、教育的な介入方法の考察とともに具体的な実践方法を提案する。オンライン留学も含めて、留学のどのような点が学習者への変化を生じさせているのかについての分析をすることで、留学の効果を細かく分類する手がかりを得るとともに、留学の成功要因の特定につながる。これらの分析結果を留学準備プログラムに組み込むことで、より効果の高い留学の実現に貢献できると考える。

10月13日(日)【文学】①

Domingo, 13 de octubre 【Literatura】①

『アメリカ大陸のナチ文学』と『はるかな星』におけるアイデンティティの問題
El tema de la identidad en *La literatura nazi en América* y *Estrella distante*

高橋可恋 (Karen TAKAHASHI)

小説家ロベルト・ボラーニョ (Roberto Bolaño 1953-2003) は、20世紀以降に起きた暴力的な事件、とりわけ祖国チリにおけるクーデターに様々な形で言及し、作中だけでなくインタビューなどでも悪(el mal)について述べている。そのためこれまで「悪」というテーマがボラーニョ研究の中心となってきた。

『アメリカ大陸のナチ文学(*La literatura nazi en América* 1996)』は、南北アメリカ大陸におけるナチ思想を持った架空の芸術家の列伝であるが、最終部のみ一人称の語り手の登場する物語になっている。その最終部が書き直されて細部を変更され、『はるかな星(*Estrella distante* 1996)』という中編小説になった。これらの作品は、舞台としてのアメリカ大陸とチリ、そしてクーデターが前景化していることから、作家の創作の出発点と見做すことができる。先行研究の主な傾向は、「悪」を象徴する人物の分析、暴力的な国家体制と文学や芸術の結末、共犯関係が描かれていることの指摘であり、作品が「悪」への倫理的批判の意味を持つという解釈が主流である。しかしながら、一人称の語り手の振る舞いは多面的であり、その態度には倫理的主張以外の側面があると考えられる。

本研究発表では、両作品における一人称の語り手の、ボラーニョ小説に特有とも言える振る舞いに着目し、ジグムント・バウマンのリキッドモダニティ理論を用いながら、語りの不確実性や、暴力的なものに対する恐怖と不安の起源が、自らのアイデンティティの揺らぎであることを指摘する。また、両作品に共通する、複数の人物を並列させて紹介する手法が、それぞれの人物の政治的イデオロギーには必然性がないことを示唆していると明らかにする。これらの描写は、圧倒的な暴力や残虐性に直面した個人の存在の矮小さや不安を表現しており、この二作品はラテンアメリカの社会政治情勢というコンテキストを、現代の流動的で不確実な社会における個人という普遍的なテーマに接続している。

10月13日(日)【文学】②

Domingo, 13 de octubre 【Literatura】②

マリア・ルイサ・ボンバルの二つの小説を巡って：

『最後の霧』 *La última niebla* と 『霧の家』 *House of Mist*

Las dos novelas de María Luisa Bombal: *La última niebla* y *House of Mist*

洲崎圭子 (Keiko SUSAKI)

イサベル・アジェンデは米国に長く暮らし英語も使いこなすが、作品執筆時の言語は主にスペイン語のみであり、これはグローバル化がすすむ 21 世紀の今、珍しいことであるといえるかもしれない。現代では、作家が、亡命者や難民としてではなく自らの意志で海外に渡り、移住・滞在先の言語で執筆することは大きな潮流の一つともなっているからだ。一例をあげれば、多和田葉子はドイツ語で、ジュンパ・ラヒリはイタリア語、李琴峰は日本語で書く他、メキシコ人バレリア・ルイセリは英語で発表し始めている。そうした傾向に先んじるかのように、チリ生まれのマリア・ルイサ・ボンバル (1910~1980) は、第二次世界大戦終了期の 1947 年に、米国において『霧の家』 *House of Mist* を英語で執筆・出版している。これは、自身の第一小説『最後の霧』 *La última niebla* (1934) を翻案したもので、いずれも一人称の語りで物語が展開し同名の人物も登場するが、スペイン語版が 100 頁にも満たないものの、英語版は倍以上のボリュームを擁している。作者自身、悲劇的かつ自伝的であるとみなす『最後の霧』は、23 歳のボンバルがブエノスアイレス滞在中に当地で執筆、出版された。当時、チリ領事であったパブロ・ネルーダの家に滞在したことからも、オカンボ姉妹やホルヘ・ルイス・ボルヘス、フェデリコ・ガルシア・ロルカといった知識人たちとも知り合い交友を深めるなかで書かれた。翻って、ボンバルにとっては母語ではない英語で執筆された『霧の家』は、『最後の霧』に比べると革新性に欠けるともいわれている。同書は、米国に居住中、当時の夫から勧められるままに書き直しが施されたものであり、映画化権はパラマウント社に売却されたが結局映画化されることはなかった。本発表では、『最後の霧』と、10 年以上を経て英語で発表された『霧の家』の二作品につき、当時の作者を取り巻く状況を確認しつつ、両作の比較検討をおこなう。

10 月 13 日 (日) 【文化】 ①

Domingo, 13 de octubre 【Cultura】 ①

El Proyecto *Tokkatsu* en América Latina: una investigación sobre la educación en la escuela secundaria peruana

ラテンアメリカにおける *Tokkatsu* (「特別活動」) プロジェクト

Jakeline LAGONES

Aprender habilidades no cognitivas es fundamental en la educación cívica, como lo ejemplifica el modelo *Tokkatsu* de Japón, donde las prácticas diarias, incluida la limpieza de las instalaciones, el reciclaje y la asistencia voluntaria a los maestros, forman la base de una educación holística (tanto cognitiva como no cognitiva). Las habilidades no cognitivas juegan un papel esencial en la educación para la ciudadanía, para desarrollar una educación holística que ha sido una experiencia positiva en Japón en su modelo único *Tokkatsu*. La pandemia de *COVID-19* ha resaltado la importancia de fomentar el desarrollo de las habilidades no cognitivas para mejorar el desarrollo de las competencias educativas. El proyecto “*Osoji-Japan*” se ha establecido desde 2019 para promover y analizar las prácticas de actividades no cognitivas en América Latina.

El primer estudio (2019-2023) investigó si la implementación de actividades relacionadas con *Tokkatsu* (limpieza, reciclaje y voluntariado) para fomentar el desarrollo de habilidades no cognitivas en niños dentro de un contexto de aprendizaje en línea en una escuela pública secundaria en Perú. Además, se identificaron factores que influyen en la motivación y la participación de los estudiantes, lo que proporcionó información valiosa para futuras iniciativas. Estos resultados ayudan a mejorar la motivación y los comportamientos cooperativos de los estudiantes.

El segundo estudio (2024-2027) se basa en construir un “Programa de Capacitación de Maestros y Familias (*TFTP*)” para la aplicación del proyecto *Tokkatsu* como parte de las competencias educativas para América Latina. Verificar el impacto que las actividades especiales (*Tokkatsu*) tienen en el desarrollo de las competencias de los estudiantes, en el cambio de costumbres y comportamientos, es una cuestión importante en la formulación de políticas educativas.

En este contexto, este estudio pretende vincular los currículos con actividades escolares no cognitivas como un enfoque holístico para educar a los niños en América Latina y, para que empíricamente, se verifique el impacto del mismo en el cambio de conductas de los estudiantes a través de un diseño mixto de investigación (cualitativo y cuantitativo). Esto permitirá proporcionar datos básicos en la elaboración de políticas educativas.

10 月 13 日 (日) 【文化】 ②

Domingo, 13 de octubre 【Cultura】 ②

Estudio sobre la enseñanza del idioma japonés a nivel universitario en Guatemala
グアテマラ大学における日本語教育に関する調査研究

Francisco Oswaldo ALFARO PÉREZ

A través de los años, en Guatemala se han desarrollado numerosas iniciativas orientadas a la enseñanza del idioma japonés.

El presente es un estudio diagnóstico para establecer de qué manera se lleva a cabo este proceso de enseñanza del idioma japonés a nivel universitario en la ciudad de Guatemala. Asimismo, se plantea determinar de qué manera las universidades desarrollan este programa incluyendo los siguientes aspectos: a) año de inicio del programa, b) Relación con el Marco Común de Referencia Europea, c) Niveles de enseñanza, d) Duración de los cursos, e) Número de profesores y alumnos, f) Número de horas de enseñanza, g) Formación del profesorado, g) Metodología utilizada, h) Evaluación, y finalmente los libros de texto que utilizan.

Para cumplir con los objetivos propuestos, en primera instancia se realizó una investigación preliminar para determinar qué universidades enseñan el idioma japonés en Guatemala, seguidamente se realizó una encuesta a las personas responsables de las universidades identificadas a través de Google Form y finalmente se llevó a cabo el trabajo de campo, el cual consistió en realizar entrevistas en profundidad a representantes de las universidades identificadas y a los profesores de las mismas

Como parte de los resultados más relevantes se pueden mencionar los siguientes: En Guatemala solamente existen tres universidades que contemplan la enseñanza del idioma japonés de las quince existentes en el país. Los programas han iniciado en diferentes años con características diferentes. La formación de los profesores es diferente en cada institución. Los niveles son similares en las tres universidades y no tienen relación directa con el Marco Común de Referencia Europea. Hay similitud en el uso de los libros de texto aunque la metodología varía dependiendo de la universidad. Los niveles establecidos están basados principalmente en el sistema del Japanese Language Proficiency Test aunque conocen los niveles equiparables de del Marco Común. Respecto a la evaluación, se extienden certificados a nivel interno de las instituciones pero no tienen validez a nivel internacional.

10 月 13 日 (日) 【文化】 ③

Domingo, 13 de octubre 【Cultura】 ③

**Actitudes hacia los inmigrantes extranjeros en España y Japón:
entre el multiculturalismo y el utilitarismo**

スペインと日本における外国人移民に対する態度:多文化主義と功利主義の間

Lluís VALLS

La población extranjera residente en Japón pasó de 1,2 millones en 2015 a 2,8 millones en 2020, llegando a representar el 2,2% de la población total. Este aumento no es en absoluto espectacular si lo comparamos con el salto de 1,7 a 6,3 millones de residentes extranjeros entre 2000 y 2010 en España, llegando al 14,6% de su población. Sin embargo, debido a la mayor visibilidad que comporta el aumento de trabajadores extranjeros en el sector de los servicios, en Japón recientemente es común la creencia de que hay muchos inmigrantes. Por otro lado, mientras los objetivos de la política nacional para la integración de los inmigrantes en España incorporan aspectos tanto del multiculturalismo como de la asimilación cultural (Ministerio de Trabajo, Migraciones y Seguridad Social, 2017), la política de Japón trata a los inmigrantes como trabajadores y residentes temporales, con algunos objetivos de la asimilación cultural (Calvillo, 2006; Sakai, et al., 2014).

La ponencia tiene el objetivo de describir las actitudes de la población en ambos países hacia los inmigrantes y aclarar si tienen o no la misma orientación que las políticas de sus gobiernos.

Para conocer las actitudes de la población general hacia los inmigrantes extranjeros en España y en Japón, se utilizan dos tipos de datos. El primero son los resultados de encuestas sobre las actitudes de la población autóctona hacia los inmigrantes: el informe del Ministerio de Trabajo, Migraciones y Seguridad Social (2017) *Evolución del racismo la xenofobia y otras formas de intolerancia en España*, la encuesta de la Agencia de Servicios de Inmigración de Japón (2024) *Gaikokujin to no kyosei ni kan suru ishiki chosa (Encuesta sobre las actitudes hacia la convivencia con extranjeros)*, otras encuestas de la Japan Foundation y de NHK y los resultados del *World Values Survey* (World Values Survey Association, 2023).

El segundo tipo de datos presentan las experiencias de las personas inmigrantes a partir de encuestas dirigidas a los mismos: *Informe sobre discriminación de personas migrantes y refugiados en España*, de la Comisión Española de Ayuda al Refugiado (2016), *Zairyu gaikokujin ni tai suru kiso chosa (Encuesta básica sobre los residentes extranjeros)*,

de la Agencia de Servicios de Inmigración de Japón (2023) y *Jinken yogo ni kan suru yoron chosa* (*Encuesta sobre la protección de los derechos humanos*), del Ministerio de Justicia de Japón (2022).

La ponencia se divide en tres partes. En la primera, se describen las encuestas sobre las actitudes hacia los inmigrantes en España y Japón y se discute su grado de comparabilidad y sus limitaciones. En la segunda parte se comparan los datos de ambos países y se relacionan las actitudes con las políticas gubernamentales de integración. Finalmente, en la tercera parte se presentan algunas explicaciones de las diferencias entre ambos países en base a las concepciones de ciudadanía, las políticas relacionadas con la inmigración y el mercado laboral.

10 月 13 日 (日) 【文化】④

Domingo, 13 de octubre 【Cultura】④

ペルーの民族舞踊マリネラとエスニシティの関連性
La relevancia de la etnicidad en Marinera, la danza folclórica peruana

宮本愛梨 (Airi MIYAMOTO)

民族舞踊関連の情報を調べると、民族舞踊はエスニシティの発露である、といった表現によく行き当たる。実際、民族舞踊を実践する人々の様子や話をうかがうと、民族舞踊が郷愁、あるいは母文化の再認識や共有の象徴となっていることが伝わってくる。故郷を離れて実践していれば、なおさらである。しかし同時に、民族舞踊を踊る理由はエスニシティによるものである、という理解では説明がつかない現象も垣間見られる。

本報告では、2017 年から 2024 年までの、移住先(日本)で「マリネラ」というペルーの民族舞踊に関わる人々の話や取り組みを文化人類学の立場から調査、分析し、彼らがなぜ移住先でマリネラの活動を続けるのかについて考察を行う。調査からは、ペルーからの移民にとって、マリネラが母文化の再確認をするためだけでなく、日本育ちの次の世代へ伝承するためのツールにもなっていることが分かった。また、日本人のマリネラ愛好者も現れ、マリネラがペルー人コミュニティの枠を超えて伝播する現象も起きている。日本育ちのペルー人子孫や日本人がマリネラを踊る理由は、先に述べたような郷愁や母文化の再認識というより、マリネラというダンスそのものに、文化圏を越えて人を惹きつける何かがある、と考える方が妥当と思われる。

本報告で移民が行う文化活動の意義を明確化するひとつの視点を提示し、世界的な人の移動の時代における民族文化継承のありようを模索する際の手がかりとなることを目指す。